

Espaços e Paisagens

*Antiguidade Clássica e Heranças
Contemporâneas*

Vol. I Línguas e Literaturas. Grécia e Roma

Francisco de Oliveira, Cláudia Teixeira,
Paula Barata Dias (coords.)

IMPRESA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

ANNABLUME

ESPACIOS LITERARIOS PARA LA BOTÁNICA: UN JARDÍN DE PLANTAS MEDICINALES*

ALEJANDRO GARCÍA GONZÁLEZ
Universidad de Valladolid

Abstract

The purpose of this work is to analyze a short medieval poem whose *incipit* says: *Herbas ut flores tellus fert multicolores*. This poem is a curious composition of 78 leonine hexametres, in which an anonymous poet decided to compile 259 names of medicinal plants. In our contribution we study the literary space, the textual transmission, the formal aspects and the lexicon of this poem.

Keywords: botany, didactic poetry, leonine hexametres, medicinal plants, medicine, Middle Ages.

Palavras-chave: botânica, hexâmetros leoninos, Idade Média, medicina, plantas medicinais, poesia didáctica.

1. La unión entre botánica y poesía ha sido habitual en la literatura técnica latina de todas las épocas. Desde antiguo los autores que escribieron sobre el cultivo de las plantas dedicaron en sus obras un espacio al verso como forma de expresión, de acuerdo con las normas generales de la retórica; Columela en el siglo I d. C. compone en hexámetros el libro X sobre horticultura de su *Res rustica*, e influenciado por éste, entre los siglos IV-V también Paladio añadió a su obra en prosa, *Opus agriculturae*, un breve poema en dísticos, el *Carmen de insitione*, sobre los injertos¹.

En la literatura médica, donde la descripción de las plantas se combina con la exposición de sus virtudes terapéuticas, también son numerosas las obras en verso. Baste citar aquí por ejemplo el *carmen* en hexámetros de Marcelo de Burdeos del siglo V como apéndice a su tratado farmacológico en prosa *De medicamentis liber*; el *De cultura hortorum* de Walafrido Estrabón del siglo IX, compuesto enteramente en hexámetros; o el poema *De herbis* o *De viribus herbarum*, más conocido como *Macer Floridus*, obra atribuida a Odo de Meung del siglo XI².

Pero lejos de estos grandes autores y obras, nos centraremos aquí en el estudio de un curioso poema botánico medieval. Se trata de un anónimo y

* Trabajo realizado dentro del Proyecto de Investigación “Diccionario latino de andrología y ginecología: Antigüedad, Edad Media y Renacimiento (II)”, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, ref. HUM2005-02825/FILO.

¹ Cf. E. Montero Cartelle 2003: 268-270.

² Sobre éstas y otras obras de materia médica en verso, cf. J. Stannard 1999.

breve *metrum de herbis* de 78 versos, compuestos entre los siglos XII-XIII en ámbito alemán y en los que se nos presentan unos 260 nombres de plantas medicinales acompañados de glosas germanas.

2. Este poema ha llegado hasta nosotros a través de sólo dos testimonios. El primero de ellos procede de un códice de la antigua Stadtbibliothek de Frankfurt am Main. En él los versos que nos ocupan formaban parte de una colección de cuatro poemas en la que se encontraban otras composiciones con nombres latinos de árboles, aves y peces, en su mayoría también con glosas germanas. Fue precisamente el interés por esas glosas lo que llamó la atención de los germanistas del siglo XIX sobre estos poemas que contenía el manuscrito, y lo que provocó que fueran publicados en 1853. El encargado de ello fue Karl Weigand, eminente germanista del momento, quien los publicó con el título genérico de *Nomina lignorum, avium, piscium, herbarum*, analizando cuidadosamente las glosas germanas que acompañaban a estos nombres³. A Weigand la noticia de la existencia de estos poemas se la había proporcionado unos años antes el también germanista Ferdinand Massmann, quien en sus *monumenta* de la lengua y literatura alemanas había contado cómo Johann Friedrich Böhmer, por entonces archivero de la citada biblioteca⁴, le había enviado los dos folios de pergamino que contenían los poemas y que había separado de la cubierta en un códice⁵. Este códice era el que en la actualidad se conoce como el ms. Barth. 29 de la Stadt- und Universitätsbibliothek de Frankfurt, de la primera mitad del siglo XIV, cuyo contenido ciertamente nada tiene que ver con el de los poemas ni con la botánica, ya que sólo transmite documentos papales⁶. Por su parte, los folios separados de él, más antiguos ya que datan de la segunda mitad del siglo XIII, y que han transmitido nuestros poemas, forman el fragmento conocido hoy con la signatura Fragm.lat. II 6 de la misma biblioteca⁷.

El segundo de los testimonios se encuentra en los ff. 146^v-147^r del ms. Pal. Lat. 1123, uno de los antiguos códices alemanes de la Universitätsbibliothek de Heildelberg que hoy se conservan en la Biblioteca Apostólica Vaticana⁸. Según el catálogo de Ludwig Schuba, este códice fue escrito por una sola mano en letra gótica cursiva en el Sur de Alemania, concretamente en Ingolstadt, Freising, en la primera mitad del siglo XVI, entre los años 1514 y 1539. Compuesto por un total de 213 folios, se trata de un códice misceláneo de medicina que contiene,

³ K. Weigand 1853: 388-398. Cf. también H. Walther 1959: n.º. 7709 y L. Thorndike-P. Kibre 1963: 1595,8. Sobre las glosas germanas, cf. E. Steinmeyer-E. Sievers 1893 (vol. 3): 20-52 y 1898 (vol. 4): 434.

⁴ Y nombrado poco después primer bibliotecario, cf. W. Hartkopf 1992: 35.

⁵ F. Massmann 1828: 92.

⁶ En concreto el Ms. Barth. 29 transmite el *Liber sextus Decretalium* de Bonifacio VIII, las *Constitutiones* de Clemente V, las *Constitutiones extravagantes* del mismo Bonifacio VIII y de Juan XXII, una *Bulla de iubilaeo* de Ps.-Clemente VI y una anónima *Summa Decreti versificata*; cf. G. Powitz-H. Buck 1974: 58-60.

⁷ Cf. G. Powitz 1994: 19.

⁸ Cf. K. Bartsch 1887: 193, n.º. 380; H. Walther 1959: n.º. 7714; y L. Thorndike-P. Kibre 1963: 610,6.

además del poema que nos ocupa, obras de autores medievales y de autores renacentistas de finales del siglo XV⁹.

3. En relación con sus aspectos formales, el poema está compuesto en versos leoninos, un tipo de hexámetro basado en la métrica rítmica y en los acentos, de gran popularidad en la Edad Media, y cuya característica fundamental es la rima interna que se presenta entre los hemistiquios separados por cesura, a la que a veces también se suma la rima entre los finales de los diferentes versos¹⁰. Este ritmo y las consonancias establecidas entre los hemistiquios dotan a los poemas en versos leoninos de un especial efecto sonoro, que confiere carácter aforístico al contenido de los mismos y una cadencia de gran ayuda para facilitar el recuerdo de la materia tratada¹¹.

En el poema que nos ocupa, varios son los tipos de verso leonino que podemos encontrar. Entre ellos destacan los versos con la típica rima consonante entre los dos hemistiquios, por ejemplo:

V. 1: *Herbas ut flores / tellus fert multicolores*

V. 2: *De quibus hic edam / pro posse uocabula quedam*

V. 24: *Brassica, morella, / saxifraga cum paratella*

V. 25: *Atque uiperina, / quinquefolium, colubrina*

A éstos se añaden los hexámetros leoninos en los que la rima interna entre hemistiquios no es tan evidente como en los anteriores, ya que no afecta a una secuencia de vocales y consonantes, sino solamente a un par de sonidos o a una única vocal:

V. 3: *Filix, origanum, / blandonia, canna, piretrum,*

V. 4: *Musica cum nepta, / cum maura, didima, mora,*

V. 5: *Acorus, ancusa, / saturegia cum febrifuga*

Más allá de esta rima interna entre las dos partes del verso, en las composiciones medievales en hexámetros leoninos es habitual encontrar varios versos cuyos finales riman entre sí, creando de esa forma una serie de hexámetros con un continuo encabalgamiento sonoro. Este tipo de rima también está presente en nuestro poema, aunque de manera reducida ya que sólo es perceptible en dos pares de versos:

⁹ Entre los primeros destacan, por ejemplo, un *Canon abbreviatus* de Avicena, la obra *De decem ingeniis curandorum morborum* de Bernardo de Gordon, un pequeño tratado *De Virtute Quercus* atribuido a Arnaldo de Vilanova o el *Liber De Coitu* del autor árabe Ibn al-Gazzār. Por su parte, entre las obras de autores renacentistas de finales del siglo XV puede mencionarse la obra de Nicolaus Poll *De cura morbi gallici per lignum Guaiacacum* o el *Opus quadripartitum de dignissima arbore quercu* de Conradus Weigand. Cf. L. Schuba 1981: 73-76.

¹⁰ No obstante, a pesar de su gran auge en época medieval, este verso no consiguió desbancar al hexámetro dactílico, cf. D. Norberg 1958.

¹¹ Cf. E. R. Curtius 1981: vol. 1 220-222; V. Paladini; M. De Marco 1970: 56 y 101.

V 31: *Barba Iouis uel lingua bouis, / sic herba Chironis,*

V 32: *Saminius cucumisque, / sigillo cum Salomonis*¹²

V 55: *Bracteos, abrotanum / cum serpillio, cinamonum,*

V 56: *Gariofilium, raphanum, / caules, alosantus, amomum*

Por último, el efecto sonoro de estos hexámetros puede llegar a ser especialmente llamativo cuando se unen los dos procedimientos de rima antes apuntados, es decir, cuando el poeta decide presentar varios rimados de dos en dos en su final y con doble rima interna¹³; como los utilizados por nuestro anónimo compositor en el siguiente par de versos del poema:

V. 44: *Herba peonia siue brionia, / nomine state,*

V. 45: *Hiis sarminia seu celisia, / uos sociate*

Estos hexámetros emparejados y rimados constituyen un particular tipo de verso leonino muy conocido a partir de la primera mitad del siglo XII, sobre todo a través del poema de Bernardo de Morlas, *De Contemptu Mundi*, sobre el juicio final y el paraíso¹⁴.

4. En cuanto a su contenido y dependencias textuales, el poema está formado por un total de 259 nombres de plantas¹⁵, comunes en su mayoría a la tradición de la materia médica latina. Por ello, intentar establecer un análisis de fuentes en un texto tan particular como éste, en el que sólo disponemos de un listado de nombres botánicos sin más, puede constituir un vano objetivo. No obstante, si atendemos a ciertos elementos léxicos podremos establecer algunas interesantes relaciones con otros textos de dicha tradición.

Es el caso, por ejemplo, de la forma *milindrum* (v. 33), deformación de *milimindrum* o *milimendrum*, un término extraído de Isidoro de Sevilla quien lo utiliza como sinónimo de *hyoscyamos* o *calicularis*¹⁶, el ‘beleño’, una planta solanácea de virtudes narcóticas:

ISID. orig. 17.9.41: Hyoscyamos a Graecis dicta, a Latinis herba calicularis ... Hanc uulgus milimindrum dicit, propter quod alienationem mentis inducit.

Existen tres variedades de beleño: negro, *Hyoscyamus niger* L., blanco, *H. albus* L., y amarillo, *H. aureus* L.; pero el término *milimindrum*, de origen ibérico¹⁷, se refiere en concreto al beleño negro, y es el origen del esp.

¹² Nótese la poética anástrofe en este sintagma.

¹³ Cf. E. R. Curtius *ibid*.

¹⁴ Sirvan de ejemplo los primeros versos de esta obra: *Hora nouissima, tempora pessima sunt, vigilemus!* – *Ecce minaciter imminet arbiter ille supremus* – *Imminet, imminet, ut mala terminet, aequa coronet,* – *Recta remuneret, anxia liberet, aethera donet...*

¹⁵ De las que 249 (un 96,2%) han podido ser identificadas con éxito.

¹⁶ Cf. también *CGL* 3,539,52 y *SIM. IAN.* 43rb: *Milmandrum Isi. sic vulgo iusquiamum dicitur.*

¹⁷ J. André 1985: 161.

‘milmandro’ y del port. ‘meimendro’ o ‘mimendro’¹⁸.

Por otro lado, el poema tampoco es ajeno a los nuevos términos de procedencia árabe incluidos en el léxico médico-botánico latino gracias a las traducciones de textos médicos árabes realizadas a finales del siglo XI en el ambiente de la Escuela Médica de Salerno, muchas de las cuales atribuidas a la figura de Constantino el Africano¹⁹. En efecto, así lo demuestra la presencia en el verso 28 del arabismo *zedoar* o *zeduar*, tomado del ár. *zadwār* o *ḡadwār*²⁰, que fue adoptado por Constantino para designar la raíz medicinal de una planta oriental:

CONST. AFRIC. grad. 374: Zedoar calidum in tertio gradu, siccum in primo. Est contra uenenum & morsus reptilium. Inflationem & grossam uentositatem dissoluit, stomachum confortat, appetitum irritat, putorem oris propter allia amputat, si post allia zedoar accipiatur. Similiter & uini odorem ab ore aufert.

Se trata de la raíz aromática de la ‘cedoaria’, la zingiberácea *Curcuma cedoaria* Rosc.²¹, registrada en el tratado farmacológico *Circa instans*, también salernitano, por sus virtudes digestivas²².

Por último, es interesante constatar cómo este singular poema se vio también influido por el léxico germánico del ambiente en el que se forjó. Como ya hemos dicho, el poema llamó la atención por las abundantes glosas germanas que acompañan al texto latino, es decir, a los nombres de las plantas. Sin embargo, hay en el poema un término germano que no constituye ninguna glosa, sino más bien un préstamo desde el alemán: la forma *gaisele* (v. 38), un término germánico que se incluyó en el texto latino del poema y cuyo significado es el de ‘látigo’ –*geißel*, en alemán actual–. En realidad se trata de la traducción al alemán medieval de *flagellum*²³, nombre utilizado en latín desde antiguo para designar los sarmientos, retoños y partes más altas de la vid o la parra. Con este significado lo encontramos en Virgilio, Columela, Plinio o Paladio²⁴, y de nuevo en Isidoro de Sevilla:

ISID., orig. 17.5,7-8: Sagittam rustici uocant nouissimam partem surculi, siue quia recessit a matre et quasi prosiliuit, seu quia acuminis tenuitate teli speciem praefert. Summitates vitium

¹⁸ H. Fischer 1929: 271; P. Font Quer 1980: 571.

¹⁹ Cf. P. O. Kristeller 1986: 33; E. Montero Cartelle 1990: 65-88.

²⁰ H. P. J. Renaud-G. S. Colin 1934: 110; M. Meyerhof 1940: 81. Cf. SIM. IAN. 65rb: *Zeduar ar. zedoaria, sed apud Aui. geduar uocatur et zurumbet est species eius, et est differentia inter utrasque.*

²¹ W. F. Daems 1993: 485; H. Fischer 1929: 266.

²² Cf. *Circa instans* 211va: *Zeduar ... radix est cuiusdam herbe ... vinum decoctionis eius contra frigidam tussim ualet: et ad dolorem stomachi et intestinorum ex uentositate: vel frigiditate ... appetitum irritat: et digestionem confortat.*

²³ Cfr. G. F. Benecke, W. Müller 1854: vol. 1 495.

²⁴ Cf. ThLL 6/1, p. 836,41-55.

et fruticum flagella nuncupantur, eo quod flatu agitentur.

5. En conclusión, presentamos en este trabajo un primer acercamiento al estudio de este singular poema medieval de plantas medicinales escrito en verso. Se trata de un texto latino que, a diferencia de las glosas germanas que lo acompañan, hasta ahora no había sido analizado de manera detallada, y que, aunque su origen se encuentre en un puro y simple ejercicio retórico de un compositor anónimo, ha de ocupar su pequeño espacio en la literatura técnica latina de contenido médico-botánico.

Bibliografía

- J. André (1985), *Les noms de plantes dans la Rome antique*. Paris.
- K. Bartsch (1887), *Die altdeutschen Handschriften der Universitäts-Bibliothek in Heidelberg*. Heidelberg.
- G. F. Benecke, W. Müller (1854-1866), *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. Leipzig [repr. Hildesheim 1986].
- CGL: *Corpus Glossariorum Latinorum* (1888-1923), 7 vol., ed. G. Goetz. Leipzig.
- CIRCA INSTANS (1497), *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans*, en *Practica Jo. Serapionis dicta breuiarium.... Venetiis*, ff. 186^r-211^v.
- CONST. AFRIC. (1536), *grad: Constantini Africani medici de gradibus quos uocant simplicium liber*, en *Constantini Africani opera*. Basileae.
- E. R. Curtius (1981), *Literatura europea y Edad Media latina*. Buenos Aires.
- W. F. Daems (1993), *Nomina simplicium medicinarum ex synonymariis Medii Aevi collecta*. Leiden-New York-Köln.
- H. Fischer (1929), *Mittelalterliche Pflanzenkunde*. München.
- P. Font Quer (1980), *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*. Barcelona.
- W. Hartkopf (1992), *Der Berliner Akademie Der Wissenschaften: Ihre Mitglieder Und Preisträger 1700-1990*. Berlin.
- Isid. (1911), *orig.: Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum siue Originis libri XX*, ed. W. M. Lindsay. Oxford.
- P. O. Kristeller (1986), *Studi sulla Scuola Medica Salernitana*. Napoli.
- F. Massmann (1828), *Denkmäler deutscher Sprache und Literatur aus Handschriften des 8ten bis 16ten Jahrhunderts*. München.
- M. Meyerhof (1940), *Šarh asmā' al'uqqār (L'explication des noms de drogues). Un glossaire de Matière Médicale composé par Maïmonide*. El Cairo.
- E. Montero Cartelle (1990), "Encuentro de culturas en Salerno: Constantino el Africano, traductor", in J. Hamesse-M. Fattori (eds.), *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale: traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIV^e siècle*. Louvain-la-Neuve/Cassino, 65-88.
- E. Montero Cartelle (2003), "La literatura técnica latina de época tardía:

- aspectos lingüísticos y literarios”, *Cuadernos de literatura griega y latina* 4 259-280.
- D. Norberg (1958), *Introduction à l'étude de la versification latine médiéval*. Stockholm.
- V. Paladini, M. de Marco (1970), *Lingua e letteratura mediolatina*. Bologna.
- G. Powitz (1994), *Mittelalterliche Handschriftenfragmente der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main*. Frankfurt am Main.
- G. Powitz, H. Buck (1974), *Die Handschriften des Bartholomaeusstifts und des Karmeliterklosters in Frankfurt am Main*. Frankfurt am Main.
- H. P. J. Renaud, G. S. Colin (1934), *Tuhfat Al-Abbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine*. Paris.
- L. Schuba (1981), *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini in der Vatikanischen Bibliothek*. Wiesbaden.
- Ian Sim (1517), *Simonis Ianuensis opusculum cui nomen clavis sanationis... Venetiis*.
- J. Stannard (1999), *Herbs and Herbalism in the Middle Ages and Renaissance*, eds. K. E. Stannard-R. Kay. Aldershot.
- E. Steinmeyer, E. Sievers (1879-1922), *Die althochdeutschen Glossen*. Berlin.
- L. Thorndike, P. Kibre (1963), *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*. Cambridge Massachusetts.
- H. Walther (1959), *Initia carminum ac versuum Medii Aevi posterioris Latinorum*. Göttingen.
- K. Weigand (1853), “*Nomina lignorum, avium, piscium, herbarum mit deutschen Glossen aus der Frankfurter Hs.*”, *Zeitschrift für deutsches Alterthum* 9 388-398.